

# ČAKAVISCH-DEUTSCHES LEXIKON

Teil III

ČAKAVISCHES TEXTE

Herausgegeben von

PETAR ŠIMUNOVIĆ und REINHOLD OLESCH



1983

BÖHLAU VERLAG KÖLN WIEN

## INHALT

|                             |   |        |
|-----------------------------|---|--------|
| Vorwort von R. Olesch       |   | XVII   |
| Einleitung von P. Šimunović |   | XXI    |
| Abkürzungen                 |   | XXXVI  |
| Zeichen                     |   | XXXVII |
|                             |   |        |
| 1.                          | DALMATINISCH-IKAVISCHES ČAKAVISCH   | 1      |
| 1.0.                        | Brač  | 3      |
| 1.0.1.                      | Dračevica   | 4      |
|                             | Nāše mīsto (4), Nāše žīvjēne i nāši đbičoji kroz godišće (5),<br>Sličice iz nāšega žīvotā (15)  |        |
| 1.0.2.                      | Ložišća   | 24     |
|                             | Pitalica u Ložišću (24), Domaća pripovetka u Ložišću (24),<br>Ložišće (24)  |        |
| 1.0.3.                      | Nerežišća   | 26     |
|                             | Zvirine stōpe (26), Macīci i tovōr na Grīštulu (26), Mōli pošlo<br>vīlū (28), Morskō ženā, morskī čovik i rība ko škōj nā mōrū<br>(28), Rūdica (30), Dvō viščūnā (31), Ovāko je lāšnje tovāru (31),<br>Jūdi sa jelnīn đkon (31), Jō san jedōn pūt vīdi (32) |        |
| 1.0.4.                      | Postira   | 33     |
|                             | Lūdo ženā (34), Svēti Rđk čīnī čudesā (35), Māt pridōla čēr vrāgu<br>(36), Brāt kozlīc (38), Ženā i vrāg u jāmi (41)  |        |
| 1.0.5.                      | Pražnice  | 44     |
|                             | Vīlē i macīci (44), Vīlē balāju (44), Macīca opārilo ūje (44),<br>Pūške ol smričā (45), Jūto vīnd (45), Ženā ne mōže jīst (46)  |        |
| 1.0.6.                      | Bol   | 46     |
|                             | Kūća u kūći (47), Vrāg i ženā se tūkli (50), Ol tovāra se<br>stvorī frōtar (50), Svjēti Pētar i čēle (53)   |        |
| 1.0.7.                      | Supetar   | 53     |
|                             | Kōće potēgnū Mrdūju (54), Tđp ol smokovīne (54), Dōj mēni;<br>ako nēće ōn! (54), Hubđtnīca utēkla u fumōr (55), Starac iz<br>Supetra priča svōj žīvot (56)  |        |

|        |  |    |
|--------|--|----|
| 1.1.   | <b>Hvar (Insel)</b> . . . . .  | 57 |
|        | Sprichwörtersammlung (57)  |    |
|        | <b>A. Vrbanj, Vrisnik, Svirče, Sveta Nedija</b> . . . . .  | 58 |
| 1.1.1. | <b>Vrbanj</b> . . . . .  | 59 |
|        | Domaća pripovetka (u Vrbañu) (60), Narodna pesma (u Vrbañu) (60), Vrõg vaze remõtu (61)  |    |
| 1.1.2. | <b>Svirče</b> . . . . .  | 61 |
|        | Domaća pripovetka (u Svirčima) (61), Visko u „õvu marju“ (62), Oštõr (63)  |    |
| 1.1.3. | <b>Vrisnik</b> . . . . .   | 65 |
|        | Morà (65)  |    |
| 1.1.4. | <b>Sveta Nedija</b> . . . . .  | 66 |
|        | Svõta Nedija (66)  |    |
|        | <b>B. Stari Grad, Dol, Jelsa</b> . . . . .   | 69 |
| 1.1.5. | <b>Stari Grad</b> . . . . .  | 70 |
|        | Stõri Grõd (70), Pesma sv. Katarini (u Starom Gradu) (71), Uspavanka (u Starom Gradu) (72)                                     |    |
| 1.1.6. | <b>Dol</b> . . . . .   | 72 |
|        | Molitva o mucì Isusovoj (u Dolu) (73)  |    |
| 1.1.7. | <b>Jelsa</b> . . . . .   | 73 |
|        | Jõlsa (73)   |    |
|        | <b>C. Brusje</b> . . . . .   | 75 |
| 1.1.8. | <b>Brusje</b> . . . . .  | 75 |
|        | U cãra Trojõna kõzje õši (76), Lõdi bràt (77), Kõlera (80), Kakõ su popõ pasãli gõtì (80), Mikõla, slõgo ðca mõga, ði si? (81) |    |
|        | <b>D. Hvar (Ort)</b> . . . . .   | 83 |
| 1.1.9. | <b>Hvar (Ort)</b> . . . . .  | 83 |
|        | Starac priça svoj život (u Hvaru) (83)   |    |
| 1.2.   | <b>Vis (Insel)</b> . . . . .   | 84 |
| 1.2.1. | <b>Vis (Ort)</b> . . . . .   | 85 |
|        | Dvõ picigamõrta (85)   |    |
| 1.2.2. | <b>Komiža</b> . . . . .  | 85 |
|        | Múz, ženà i sìn (86), Šlicica is Polspilja (86), Nõvi klobõk (87), Covik priko bõnde (89), Vakõnce na bracõri (90)             |    |

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 1.3.   | Korčula . . . . .  | 99  |
| 1.3.1. | Vela Luka . . . . .  | 102 |
|        | Zagonetke (102) . . . . .  |     |
| 1.3.2. | Pupnat . . . . .   | 102 |
|        | Prodala sina đavolu (102) . . . . .  |     |
| 1.3.3. | Žrnovo . . . . .   | 103 |
|        | Dosetljivi sluga (104) . . . . .   |     |
| 1.3.4. | Lumbarda . . . . .   | 105 |
|        | (ohne Titel) (105) . . . . .   |     |
| 1.4.   | Südwestliches Pelješac . . . . .   | 106 |
| 1.4.1. | Stankovići bei Orebić . . . . .  | 107 |
|        | Grci (107), Mòra (108), Břda (108), Škržòle i ùđukat (109), Blágo (109), O(d)tenáčã (110) . . . . .  |     |
| 1.5.   | Lastovo . . . . .  | 112 |
| 1.5.1. | Lastovo (Ort) . . . . .  | 113 |
|        | Mãt na grèbù mãlega sína (113), Mjèt'ani pãmèt kupovãli (114) . . . . .  |     |
| 1.6.   | Split . . . . .  | 115 |
| 1.6.1. | Split (Veli varoš) . . . . .   | 117 |
|        | O_mřćiman (118), Jëmãtva (121), Turnáćina (123) . . . . .  |     |
| 1.7.   | Šolta . . . . .  | 125 |
| 1.7.1. | Grohote . . . . .  | 126 |
|        | Kakò je Zmãjilka jila pršurãte (127) . . . . .   |     |
| 1.7.2. | Donje Selo . . . . .   | 127 |
|        | (ohne Titel) (127) . . . . .   |     |
| 1.7.3. | Gornje Selo . . . . .  | 128 |
|        | (ohne Titel) (128) . . . . .   |     |
| 1.8.   | Die Inselgruppe von Šibenik . . . . .  | 130 |
| 1.8.1. | Zlarin . . . . .   | 131 |
|        | Gòspa od Rašěje (132), Pròdã vrãgu šenìcu (133), Siromãh pròdã vrãgu dùšu (135), Priča o Lòdi (138), Mòme Kòkin se vrãčã dðma (140), Svèti Mikùla bãćja nðvac u kùću (140) . . . . . |     |
| 1.8.2. | Krapanj . . . . .  | 141 |
|        | Rìbaršćina (142) . . . . .   |     |
| 1.8.3. | Šepurine . . . . .   | 142 |
|        | Danica (142) . . . . .   |     |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 1.8.4.   | Prvić Luka . . . . .  | 142 |
|          | Mladen (142)  |     |
| 1.8.5.   | Murter . . . . .  | 143 |
|          | Nedilja (143)   |     |
| 1.8.6.   | Betina . . . . .  | 143 |
|          | Mañja (143)   |     |
| 1.8.7.   | Tisno . . . . .   | 144 |
|          | Ānte (144)  |     |
| 1.8.8.   | Jezera . . . . .  | 144 |
|          | Selo (144)  |     |
| 1.8.9.   | Žirje (Insel bei Šibenik) . . . . .   | 145 |
|          | Nāš jedān dān (147), Kā smo išli na ribe (147), Mriža šabata (148),<br>Od Balūna do Lantērne (148)                              |     |
| 1.9.     | Vrgada (Insel) . . . . .  | 149 |
| 1.9.1.   | Vrgada (Ort) . . . . .  | 149 |
|          | Buškalo (151), Proklestvo u deveto kolino (151), Maljig (151), Vile<br>dobavljaju jabuke (152), Uzrečice (152), Poslovice (153) |     |
| 1.10.    | Die Inselgruppe der Kornaten . . . . .  | 154 |
| 1.10.1.  | Zur Toponomastik der Adriaküste zwischen Zadar<br>und Šibenik . . . . .   | 154 |
|          | Popis toponima po brojevima na Pomorskoj karti<br>Pomorska karta br. 205 (155), Pomorska karta br. 206 (159)                    | 155 |
| 2.       | EKAVISCH-IKAVISCHES ČAKAVISCH . . . . .   | 163 |
| 2.0.     | Čakavisch aus der Region von Zadar . . . . .  | 165 |
| 2.0.1.   | Die Inselgruppe von Zadar . . . . .   | 165 |
| 2.0.1.0. | Sali auf Dugi otok . . . . .  | 166 |
|          | (ohne Titel) (167)  |     |
| 2.0.1.1. | Premuda (auf der Insel Premuda) . . . . .   | 169 |
|          | Ka se mlađić i div <sup>a</sup> đjka žēnu (170)   |     |
| 2.0.1.2. | Silba (auf der Insel Silba) . . . . .   | 171 |
|          | Prīča o jenōga barbiēra (172)   |     |
| 2.0.1.3. | Olib (auf der Insel Olib) . . . . .   | 173 |
|          | Rat (174), Sama (174)   |     |
| 2.0.1.4. | Insel Pag . . . . .   | 174 |
|          | Štomđrina (175), Jand <sup>o</sup> ārmi (176)   |     |

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| 2.0.2.   | Das Festland von Zadar . . . . .   | 177 |
| 2.0.2.1. | Petrcane (nordwestlich von Zadar) . . . . .<br>Málo zemjê (178)  | 177 |
| 2.0.2.2. | Novigrad . . . . .<br>Priča tete Mare (180), Ka(d) smo se udávãle (180), Mãsline grãdu (180), Stari Gliša pripovijeda (181)  | 178 |
| 2.1.     | Čakavisch aus dem Kroatischen Küstenland (Hrvat-<br>sko primorje) . . . . .  | 182 |
| 2.1.1.   | Novi . . . . .<br>Slügã i kralj (183), Čobani i vuk (184), Nãsrãdin i ženã (185),<br>Peteh i lisica (186), Mûž i ženã (186), (Volkslieder) (186),<br>(Scherzgedicht) (190), (Molityvica) (191), Ot kolêdvê (192),<br>(Rãtsel und Sprichwörter) (194), (ohne Titel) (195) | 182 |
| 2.1.1.1. | Kamenjak (nahe Crikvenica) . . . . .<br>Isječak govora (196)   | 196 |
| 2.1.2.   | Senj . . . . .<br>Sêjnska bãnja 1928 (198), Senjani u Zagrebu (202), O čišćenju<br>lãde (202), Kako se tovari brod (202), Karnevãl (203)   | 196 |
| 2.2.     | Čakavisch von den Quarnerischen Inseln . . . . .   | 204 |
| 2.2.1.   | Insel Krk . . . . .  | 204 |
| 2.2.1.1. | Dobrinj . . . . .<br>Narodna nošnja u Dobrinju (205), Muška narodná nošnja (206),<br>Ženská narodná nošnja (209), Tumbãn ili rub (211), Obuça (212),<br>Nakit (213), Češljanje (216), Plãčivice (217)  | 204 |
| 2.2.1.2. | Baška . . . . .<br>Nãrodní ðbicaaji va Bãški (221)   | 221 |
| 2.2.2.   | Susak . . . . .<br>Dyt B'eli (226), Stãri Brãčić (226), Svigalica (227), Korizma (227),<br>Kako smo letyli od aroplanof (227), O – strica Jivana (228)   | 224 |
| 2.2.3.   | Lošinj . . . . .<br>Od Ostromana (230), Tovãr (231), Garcì (231), Gv'era (231),<br>Štorija na hiãadu (231), Ribovañe (231), Harvãska skula v<br>Nerezinah (232), Kì drûgomu cinì, s'ãm šebi cinì (232), Kakôf je<br>Šušcan na pirû (233)                                 | 229 |
| 2.2.4.   | Unije . . . . .<br>Ot stãre (234), Tovãr (234)   | 233 |

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| 2.3.     | Das čakavishe Festland . . . . .   | 235 |
| 2.3.1.   | Otočac und Umgebung . . . . .  | 235 |
| 2.3.1.1. | Lešće . . . . .<br>U Peratovi Drāga pod Oštrin Gričēn (237), Kāko oriēmo (237),<br>Uputstva ženi (237), Kat'san se ženil (237), Kāko je ovte gōdine<br>rodilo (238), Nezgoda s kolima (238), Oko stoke (238), O kućnom<br>poslu (238), Čā san rādila čjēra (238), Kāko san letila za zjēcon<br>(239), Moja istōrija (239), Odlomci iz razgovōra (239), Dolari<br>(240) | 237 |
| 2.3.1.2. | Prozor . . . . .<br>Jā i mōja bāba (240), Kāko san živil (241), Iz lōkve vodē (241),<br>Vūk odnēsal đvcu (241), Nōva gōdina (241), Bāba i dīca (242),<br>Verovanja (242), Bāba i vūna (242), Stari božićni običaji (242),<br>Razno (243), Isjeći govōra (244)  | 240 |
| 2.3.2.   | Brinje und Umgebung' . . . . .<br>(ohne Titel) (247)   | 245 |
| 2.3.3.   | Kajkavisch-čakavishe Dialekte aus dem Pokuplje<br>und dem Žumberak-Gebirge . . . . .   | 250 |
| 2.3.3.1. | Požun bei Ozalj . . . . .<br>Na Vēliki pētāk (252), Dīklica me prōsi (253), Sījaj, sījaj, sūnčace'<br>(253), Jūrjefska (254), Cūcak, lišća i vūk na svādbi (254),<br>Mihičinca Kuzmāna sīn (255)   | 252 |
| 2.3.3.2. | Zajačko selo bei Ozalj . . . . .<br>Na kūpanju (256), Prōsci (256), Kāk je snāha pošćivala svēkra<br>(257), Kāk se slūga osvētīl gospodāru (257)   | 256 |
| 2.3.3.3. | Podbrežje . . . . .<br>Sānjkanje na obrōvu (257)   | 257 |
| 2.3.3.4. | Donji Oštri Vrh bei Ozalj . . . . .<br>Kāk se živi (258), Na čīhanju pērja (258)   | 258 |
| 2.3.3.5. | Ribnik (zentraler Ort im Flußbogen der Kupa) . . . . .<br>S°ūsedī (259)  | 258 |
| 2.3.3.6. | Prekrižje (südwestlich von Ozalj) . . . . .<br>Tōrāc (259)   | 259 |
| 2.3.3.7. | Žumberak . . . . .<br>Kūchenarbeiten (260), Feldarbeiten (260), Kleinere Aufzeich-<br>nungen (261)   | 260 |

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| 3.       | EKAVISCHES (UND IKAVISCHES) ČAKA-<br>VISCH IN ISTRIEN . . . . .   | 263 |
| 3.1.     | Das Gebiet von Kastav (Kastavština) . . . . .   | 265 |
| 3.1.1.   | Halubje (Zentrale Kastavština) . . . . .<br>Kastāfci su kapitāna va lđkvu hītili (266), Ubđrak cekīnī (267),<br>Štrīga Frīculova (268), Lesīca (269), Ča su nekada povedali<br>gorščaki (270), Kākō j' proteklā kfz z bākvi (270), Ča stari deju<br>(271)   | 266 |
| 3.1.2.   | Kastav . . . . .<br>Kako su Kastavci turan snažili (272)  | 272 |
| 3.1.3.   | Brešca (nordčakavischer Typ aus Liburnien) . . . . .<br>Kastāvci šfrē crékāv (275)  | 274 |
| 3.2.     | Kurze Übersicht über die Mundarten Istriens . . . . .   | 276 |
| 3.2.1.   | Liburnien in Istrien . . . . .<br>Kako Lovrānci niš n' umēju (282)  | 282 |
| 3.2.2.   | Žminj (Mittelstrien) . . . . .<br>Žmīn (286), Žmīnska kūt'a (286), Va starīnskeh kūhiñah (287),<br>Va starīnske kāmare (287), Rōba (288), Konōba (288), Duōr<br>(288), Ordēñe (288), Žetva (289), Trgādva (289), Luōf (290),<br>Božīt' (290), Važān (290), Otrokī (291), Mladīt' i divojcīne<br>(291), Šmīt (292), Ugāñ na vīlo Ivāñi (292), Trī krāļi (293),<br>Dūhovi i Tjełovo (293), Šam'āñ (293), Štrīgi (293), Māčkari<br>(294), Stōrija od brēka i od (v)ūka (294) | 284 |
| 3.2.3.   | Das Gebiet von Buzet . . . . .  | 295 |
| 3.2.3.1. | Nugla (Nūgla) . . . . .<br>Nūgla (297), Ne Krāse (298)  | 297 |
| 3.2.3.2. | Brul (Brūw) . . . . .<br>Brūw (299), Uγāñ u Pūpit'evi hīši (300)  | 299 |
| 3.2.3.3. | Klenovščak in Istrien . . . . .<br>Razgovor (301), Lūce i Kāte (301), Jūre i Mīho (302)   | 300 |
| 3.2.4.   | Ikavisches Istrien – Vodice (nördliches Istrien) . . . . .  | 302 |
| 3.2.4.1. | Vodice . . . . .<br>Ut-palčiča (305), Zāruke i-pīr (306)  | 304 |
| 3.2.4.2. | Krnica (südöstliches Istrien) . . . . .<br>Dvi mātere, a jedān sīn (308)  | 308 |
| 3.2.4.3. | Karleviči bei Poreč (westliches Istrien) . . . . .<br>Dvi mātere, a jedān sīn (309)   | 308 |



|          |  |     |
|----------|--|-----|
| 4.       | ČAKAVISCH IM AUSLAND   | 311 |
| 4.1.     | Čakavisch im Burgenland  | 315 |
| 4.1.1.   | Nördliches Burgenland  | 315 |
|          | Fraze i poslovice (317)  |     |
| 4.1.1.1. | Parndorf (Pandrof)   | 321 |
|          | Puk i zvonar (321), Dva raubari (321), Vrak pa šuostr (322)  |     |
| 4.1.1.2. | Pama (Bielo Selo)  | 323 |
|          | Kuojnočani (323), Novosieuci rivaju crikvu (323), Beloseuci i baka (323), Sveti Ladislau (324), Različite pjesme (324) |     |
| 4.1.1.3. | Au am Leithagebirge  | 325 |
|          | Vrag je ovdien (326), Škropi (326)   |     |
| 4.1.1.4. | Neudorf (Novo Selo)  | 326 |
|          | Tršci (326), Va Ugřskom (326), Va Bózní (327), Stihovi (327), Jačka na Štefana Mučenika, drugi dan po Božiću (329)     |     |
| 4.1.1.5. | Děvínská Nová Ves (südlich von Preßburg-Bratislava)  | 330 |
|          | Ò tři kt'jěra (330), O jednřom princí (332), O Popelřvări (335)  |     |
| 4.1.2.   | Poljanci (Baumgarten)  | 339 |
| 4.1.2.1. | Baumgarten   | 341 |
|          | Märchen vom hl. Laurentius (341)   |     |
| 4.1.2.2. | Draßburg   | 344 |
|          | Hochzeit (344)   |     |
| 4.1.2.3. | Hornstein  | 344 |
|          | Märchen von einem, der reich werden wollte (344)   |     |
| 4.1.2.4. | Oslip  | 346 |
|          | Wie es früher zum Kirtag war (346), Bauernarbeit (346)   |     |
| 4.1.3.   | Dolinci  | 347 |
| 4.1.3.1. | Frankenau (Frankanava)   | 348 |
|          | Märchen (348)  |     |
| 4.1.3.2. | Weingraben (Bajngrob)  | 349 |
|          | Hochzeitsbrauch (349)  |     |
| 4.1.4.   | Südliches Burgenland (Stinatz)   | 350 |
| 4.1.4.1. | Stinatz (Stinjaki)   | 353 |
|          | Feldarbeit (353)   |     |
| 4.1.4.2. | Stegersbach  | 354 |
|          | Aus dem Leben (354)  |     |

|          |  |     |
|----------|--|-----|
| 4.1.4.3. | Heugraben . . . . .  | 355 |
|          | Kirchtag (355), Pflügen (355)  |     |
| 4.1.4.4. | Eisenhüttl . . . . .   | 356 |
|          | Dachdecken (356), Hausbau (356)  |     |
| 4.1.4.5. | Großmürbisch . . . . .   | 357 |
|          | Besuch in Amerika (357)  |     |
| 4.1.4.6. | Reinersdorf . . . . .  | 358 |
|          | Färben der Ostereier (358)   |     |
| 4.1.5.   | Eine Urkunde in burgenländisch-čakavischer Mundart . . . . .   | 358 |
| 4.2.     | Čakavisch aus den Vereinigten Staaten von Amerika . . . . .  | 363 |
| 4.2.1.   | Beispiele des amerikanischen Kroatisch in der Sprache čakavischer Informanten . . . . .  | 363 |
|          | (ohne Titel) (363)   |     |
| 4.2.2.   | Beispiele eines bilingualen Čakaven aus San Pedro, Kalifornien . . . . .   | 367 |
|          | (ohne Titel) (367)   |     |
| 5.       | ČAKAVISCH ALS SPRACHE DER DICHTUNG . . . . .   | 379 |
| 5.1.     | Dichter aus dem ikavisch-dalmatinischen Raum . . . . .   | 384 |
| 5.1.1.   | Marin Franičević . . . . .   | 384 |
|          | Svako godišće vrćomó se tako (384), Mat sinu ča grě put Amèrik (385), Dvô, tri pùta na godišće dohòdidu listi (386), Pokláda na škojù (387), Mártvi zvôn (388), Mäslina po škojima (388), Govoréne Mikúle Trúdnega svrhu škòjih (389), Greštívni smíhà (392) |     |
| 5.1.2.   | Stjepan Pulišelić . . . . .  | 396 |
|          | Na plíši (396), Vèlo šúša (397), Pír (397)   |     |
| 5.1.3.   | Drago Ivanišević . . . . .   | 398 |
|          | Júbáv (399), Nesrúka divòjka (399), Grěmò mí puntárl (399), Mäslina (400), Divòjka (400), Mláda udovca (400), Kà brašénica krúva u kopáni (401), Móre (402)  |     |
| 5.1.4.   | Šime Vučetić . . . . .   | 402 |
|          | Lipòs (403), Pè vejáče (403), Jíd nàravi (404), Lipo ti je digo (405), Lipšćak (406), Lúkà u svítu (407), Obrnù je vitar (407)   |     |

|        |  |     |
|--------|--|-----|
| 5.2.   | Dichter aus dem ekavisch-ikavischen Raum . . . . .   | 409 |
| 5.2.1. | Stjepan Vladimir Letinić . . . . .<br>Ogân lëta (409), Mladica (410)   | 409 |
| 5.2.2. | Nikola Kustić . . . . .<br>Vrime p <sup>o</sup> áško tež <sup>o</sup> áško (410)   | 410 |
| 5.2.3. | Miroslav Kovačević . . . . .<br>Spî, mâla moja (411), Križi (412), Žurnâde (412), Ma svêdno<br>mîslin (412)  | 411 |
| 5.2.4. | Nikola Bonifačić Rožin . . . . .<br>Jedîna (413), Čarâne (413)   | 413 |
| 5.3.   | Dichter aus dem kastavischen und istrischen Raum . . . . .   | 415 |
| 5.3.1. | Vladimir Nazor . . . . .<br>Galijotova pesan (415), Stomanja (416)   | 415 |
| 5.3.2. | Drago Gervais . . . . .<br>Moja zemja (417), Trešete (417)   | 417 |
| 5.3.3. | Mate Balota . . . . .<br>Moja mati (419), Koza (419)   | 418 |
| 5.3.4. | Zvane Črnja . . . . .<br>Zâspal Pâvê (420), Po svlête (421), Va žmînsken pržûone (422),<br>Plâc Osîpa Sûrega (423), Kunê otâc muôj (424), Smrt (426) | 420 |
| 6.     | ČAKAVISCH IN DEN ÄLTESTEN KROATI-<br>SCHEN SCHRIFTDENKMÄLERN . . . . .   | 429 |
| 6.1.   | Die Steinplatte von Baška (auf der Insel Krk) . . . . .  | 433 |
| 6.2.   | Die Urkunde von Povelja . . . . .  | 436 |
| 6.3.   | Die Ordensregel der Dominikanerinnen von Zadar<br>vom Jahre 1345 . . . . .   | 442 |
| 6.4.   | Die istrische Grenzurkunde (nach der Abschrift aus<br>Kršan) . . . . .   | 451 |

|  |     |
|--|-----|
| GLOSSAR ZU DEN ČAKAVISCHEN TEXTEN . . . . .                                      | 523 |
| BIBLIOGRAPHIE . . . . .  | 555 |
| 1. Veröffentlichungen zum Čakavischen . . . . .                                  | 558 |
| 2. Veröffentlichungen in čakavischer Mundart . . . . .                           | 588 |
| Verzeichnis der Abbildungen und Karten mit Quellen-<br>nachweisen . . . . .      | 600 |
| REGISTER . . . . .   | 603 |
| Autorenregister . . . . .  | 605 |
| Register der Orte, Inseln und Landschaften . . . . .                             | 607 |
| ANHANG: NACHTRÄGE ZU TEIL I UND II<br>DES ČAKAVISCH-DEUTSCHEN LEXIKONS . . . . . | 611 |
| Corrigenda . . . . .   | 613 |
| Čakavische Zusatzpositionen . . . . .  | 617 |
| Deutsches Wortregister zu den čakavischen Zusatzpositio-<br>nen . . . . .        | 619 |